

È SCIENTIFICAMENTE PROVATO:

LA MASTURBAZIONE RENDE CIECHI.

Uno studio scientifico dimostra che la masturbazione previene il cancro alla prostata. Ma metà dei quotidiani statunitensi censura una striscia di Garry Trudeau sull'argomento. La traduzione è impervia e così ci siamo chiesti: chi sarà, tra i lettori di Linus, il traduttore più arguto, più pronto – meno masturbatorio? Scatta il gioco!

È una vecchia storia. All'America pudibonda sfiori il sesso e si rizzano i capelli. Stavolta, a sfidare il già provato sense of humour degli editor di molti quotidiani è stata una notizia scientifica: secondo una ricerca condotta dal Cancer Council Victoria di Melbourne su 1079 uomini, svuotare di frequente la prostata protegge la benemerita ghiandola dal cancro. Garry Trudeau ne ha tratto una strip divertente, perfino troppo soft. Ma metà degli editor americani ha rifiutato di pubblicarla.

È la prova che aspettavamo da tempo: la masturbazione rende ciechi i direttori dei giornali. Parlare di masturbazione in un fumetto? Guai! La masturbazione è tabù. Per carità, i bambini innocenti potrebbero essere travati e cominciare a sperimentare in proprio la prevenzione contro il cancro alla prostata. Che poi arrivano ai cinquant'anni con delle prostate brillantissime ma completamente ciechi. Figuriamoci, nelle villette dei suburbia americani:
 "Jimmy, che fai chiuso in bagno?"
 "Niente, mamma... (pant! pant!) ... prevengo il cancro alla prostata!"
 "Ma così diventi cieco!"
 "Mamma, non vedo il problema."
 "Aaargh! Non ci vedi? Cosa ti avevo detto?"

Trudeau non è nuovo alla censura. Negli anni molte delle sue strisce sono state soppresse per iniziativa di editor troppo pudibondi, da Silent Scream (una serie di strip sull'aborto) a un innocente nudino di JJ per una performance. Quest'estate erano tutte esposte alla mostra Too Hot to Handle: Creating Controversy through Political Cartoons all'Andy Warhol Museum. Too hot to handle significa "Scotta troppo per tenerlo in mano". Qualsiasi riferimento...

LA STRIP CENSURATA.

Ma cosa dice questa benedetta striscia, che poi è una domenicale? Leggiamola insieme. (I due personaggi sono il Reverendo Scot Sloan, vecchio attivista per i diritti civili e Boopsie, svampita attricetta di B-movies che l'età ha riciclato in perbenista.)

- Finalmente...
- Una buona notizia, tanto per cambiare.
- Incredibile.
- Cosa?
- Un nuovo studio. Pare che la masturbazione prevenga il cancro alla prostata.
- Ehi!
- Cosa?
- Basta con queste schifezze!
- Quali schifezze? È sul giornale!
- Non mi interessa! Questi discorsi mi mettono a disagio!
- La gente non dovrebbe starsene a chiacchierare di sesso come se parlasse del tempo! Lo trovo di pessimo gusto!
- Stai dimostrando tutti i tuoi anni, Boopsie.
- Ehi, avete sentito che la masturbazione previene il cancro?

Lo so, lo so che in italiano non fa ridere. Perché c'è un doppio senso in traducibile: "Dating" significa sia uscire insieme (con la speranza di finire a letto) che denunciare la propria età. E "self-dating", cioè "uscire con sé stessi", è un eufemismo per masturbazione. Voi sapreste tradurre meglio? Probabilmente sì. E allora qui scatta il gioco!



IL GIOCO DI NOVEMBRE: MASTURBIAMO GARRY TRUDEAU!

Ma no, ferme ragazze, fermi ragazzi, non in senso letterale: giù le mani, ho detto! Visto che tradurre alla lettera l'ultima vignetta (dating/self-dating) di questa strip domenicale di Trudeau non ha molto senso, come la tradurreste voi? Inviatemi, via mail, solo le ultime due battute, seguite da una breve presentazione di voi e del perché vi piace Doonesbury (max. 1500 caratteri, pena il taglio del testo). Le lettere più divertenti verranno pubblicate e le tre traduzioni migliori - a giudizio insindacabile della redazione - riceveranno in regalo un libro dell'Editore Baldini Castoldi Dalai. Inviare le risposte via mail a: zonker@zonker.it e seguite l'andamento del gioco su www.zonker.it. Ricordate che la traduzione, come le donne, ha da essere bella e infedele. Quindi mi raccomando: andate liberi, senza farvi troppe seghe mentali.

Enzo G. Baldoni

*Masturbation can be fine
Join the holy orgy
Kama Sutra Everyone!*

(Sodomy, dal musical Hair)

